

Glossario del dialetto di Mesocco

Autor(en): **Lampietti-Barella, Domenica**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **55 (1986)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-43173>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Glossario del dialetto di Mesocco

X

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segnere-
mo tale misura con l'accento grave ` per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto ´ per le brevi (o strette).

Esempi:

fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it. *sièsta*)

férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)

Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'accento grave (`) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate *aperte*:

el = egli, il, lui

no = non

del = dello

per = per mezzo, a favore, allo scopo di

chell = quello

chela = quella

chest = questo

chesta = questa

-en = terminazione plurale di sostantivi e aggettivi

-en = terminazione della seconda pers. plur.

Per le stesse ragioni tralasciamo l'accento acuto (´) sulle lettere o sillabe che vanno pronunciate *strette*, o *chiuse*:

o = oppure

se = se (cong. avv. pron.)

e = congiunzione

e = è (terza pers. sing.)

che = pron. e cong.

Nel dialetto di Mesocco, come in tutti quelli mesolcinesi, *non esiste la u lombarda*.

L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.

Es.: *galinèta* = farfalla.

L'infinito dei verbi in -a ha sempre la a finale accentata. Es. fà=fare, nà=andare, mangià=mangiare, ecc.

R

RABIA, s.f. rabbia

E cónsumi da la rābia a védēi cōma cui fanciāsc i strasgia el damangè: mi rodo dalla rabbia nel vedere come quei ragazzacci sprecano il cibo.

Mangia mīga rābia dré ai afari de chest mōnd, che 'l val mīga la péna: non roderti dalla rabbia per gli affari di questo mondo che non ne val la pena

RABIÓS, agg. rabbioso

Es guadégna gnént a èss rabiós, anzi se s fa duma cativ sangh. Gh'e un pròvèrbi che 'l dis: la rābia d'anchéi, salvéla per duman: non si guadagna nulla ad essere rabbiosi, anzi ci si fa solo del cattivo sangue. C'è un proverbio che dice: la rabbia di oggi salva per domani

RABIÓSADEN, s.f.pl. sfuriate

Póssibil che es pò miga inténdès sènza tanten rabiósaden?: possibile che non ci si possa intendere senza tante sfuriate?

RADÉSCHI, Radetzky, prepotente

Feldmaresciallo austriaco. Governatore militare della Lombardia. Si segnalò per la ferocia con cui represses ogni manifestazione di italianità. Perciò il suo nome si infiltrò nella mente del popolo come simbolo di prepotenza e cattiveria.

Négn in ca nòssa un fa chell che un vó, un gh'a miga biségn da sta sótt a chel radéschi: noi in casa nostra facciamo ciò che vogliamo, non abbiamo bisogno di sottometterci a quel prepotente!

Chell brutó radéschi l'e sèmpèr in gir de nòcc, gh'e da malfidès: quel cattivo soggetto è sempre in giro di notte, c'è da malfidarsi

RAGNÉRIA, s.f. ragnatela**RAGNÉRIEN**, pl. ragnatele

El spazacà l'e pién dé ragnérien: il solaio è pieno di ragnatele.

Métt su ragnéria su in chell tai che la fèrma el sang e la 'l disinfèta: applica una ragnatela su quel taglio, che arresta la fuoriuscita del sangue e lo disinfetta (usanza di una volta, certo non più raccomandabile!)

RAIÓN, s.m.pl. stracci

Métt sgiù i raión int un sach che un ghi da pé el strasciat quand el passa: metti gli stracci in un sacco, che li daremo poi allo straccivendolo, quando passa

RAIÓNADA, **RAIÓNÒU**, agg. stracciata, stracciato

La mé fa cumpassión, l'e sèmpèr raiónada chela pòvera vèsgia, la gh'a più nissun da chér: mi fa compassione, è sempre stracciata quella povera vecchia, non ha più nessuno che le voglia bene.

Va miga in gir isci raiónòu che l'e vèrgogna: non uscire così stracciato che è una vergogna

RAISC, agg. rancido

Cóladen subit el butéir d'alp, pèrchè quai tòch i cóménza gè a vénì raisc: fondete subito il burro dell'alpe, perché alcuni pezzi cominciano già ad inrancidire.

Mangia miga chell art che l'e raisc e 'l pò fat ma: non mangiare quel lardo che è rancido; può farti male

RAM, s.m. ramo

Pòda véa i ram séch, che i fa miga frut: taglia via i rami secchi che non danno frutti.
La s'a tacòu a un pòver ram: si è attaccata ad un povero partito

RAM, s.m. rame

L'e scia Pasqua, lustrèn el ram dé cusina e métidèl fòra al zòu che el se mantégn lusént a la lénga: presto è Pasqua, lucidate il rame di cucina ed esponetelo al sole, che si manterrà lucente più alla lunga

RAMA, s.f. pianta di patata

L'e talmént pién de erbascen chell camp, che ès véd più gnanca la ramen di póm-détèra: è talmente pieno di zizzania quel campo, che non si vedono nemmeno più le piante di patate

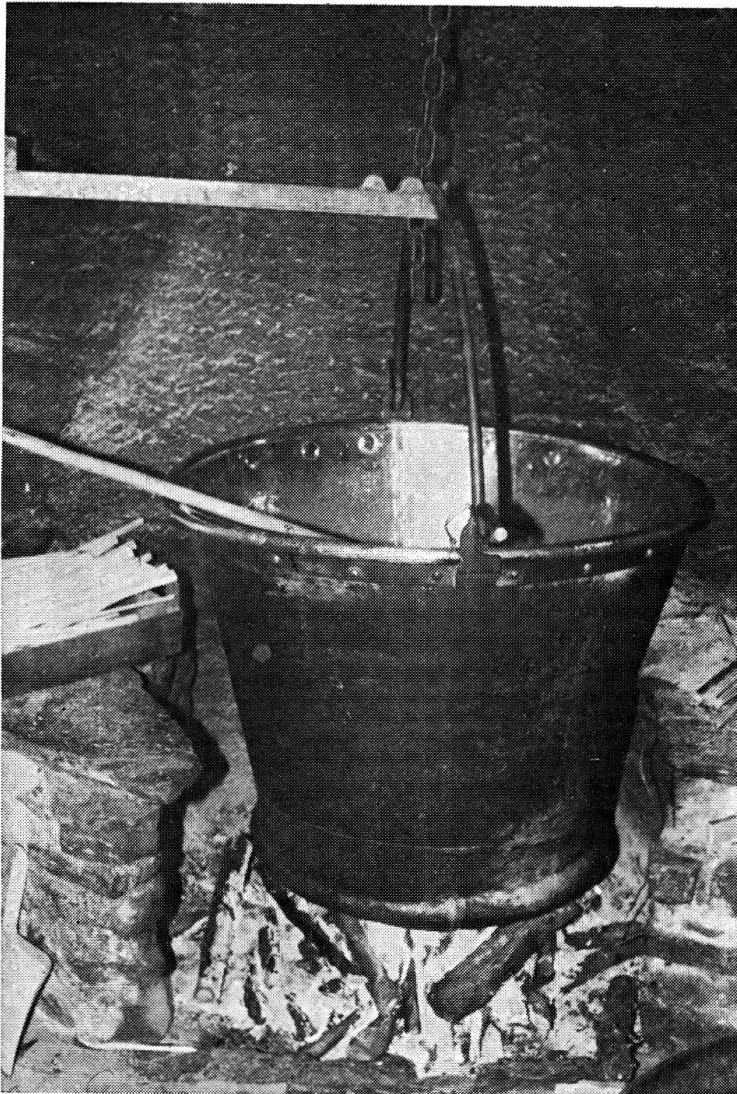
RAMASSA, v. ramassare

Es pò più tròva burzacón sótt a la pèscen de Vercant; el l'ann ramassaden scia tuten el Carlin per scaldà dént la sò bèla cassina: non si possono più trovare pine sotto gli abeti di Vercant. Le ha ramassate il Carlin per riscaldare la sua bella cascina

RAMIA, s.f. sanicola

Che ódorasc in chesta stua! Brusa dént un pò dé ramia: che odoraccio in questa stua, brucia una radice di ramia.

Cun la radis de la ramia sèca, gratada e mésc-cèda cun altren sustanzen es prépara



Raminét

un unguént per curè la fériden: con la radice della sanicola secca, grattugiata e mescolata con altre sostanze, si prepara un unguento, efficace per curare le ferite

RAMINA, s.f. grande caldaia di rame

Veniva adoperata per far bollire l'acqua per la mazza casalinga e per la bollitura della lisciva del grande bucato.

Pìza el féch sótt a la ramina per fa búi l'acu de la bughèda: accendi il fuoco sotto alla caldaia per far bollire l'acqua del bucato

RAMINÉT, s.m. caldaia di rame, più piccola della *ramina*. La si adoperava per la preparazione del formaggio, della ricotta e per far fondere il burro dell'alpe

Gh'e scia el magnan a cèrchè lavór: gh'e dai dré el raminét da sustagnè: è qui il magnano in cerca di lavoro: gli dò la caldaia da stagnare.

Néta pulitò el raminét che anchèi e tai cóla el butéir del mèis de sgiugn: pulisci bene la caldaia, che oggi faccio cuocere il burro d'alpe del mese di giugno

RAMPIGHÈ, v. arrampicare

Per na a cata stèlen alpinen i s'a rampigòu su per i curnèi a risc-c da cruda sgiu e fass ma: per andare a cogliere stelle alpine, si sono arrampicati su fra i dirupi a rischio di cadere e farsi male

RAMPIN, s.m.pl. gancio piccolo che serve per allacciare vestiti, gonne, giubbetti

Liga i rampin del gipin ché tèt tuta sbé-sénèda: allaccia i ganci del corpetto, che sei tutta discinta

RAMPUGNÈ, v. rammendare

Mi e vòlzi miga na a schéla cun chest scussa rampugnòu ai gómbèt: io non oso andare a scuola con questo grembiule così tanto rammendato ai gomiti

RANGÈ, v. aggiustare

Rangium el scilón dé la fausc, el balónca: aggiustami il manico della falce che traballa.

L'e scia la fin de l'ann, rangèdum i nòs cunt: siamo alla fine dell'anno, saldiamo i nostri conti.

I s'a rangiòu in tra de ló, i fa miga custiòn; l'e bè miòr: si sono accordati fra di loro, non fanno questione; è meglio così

RANTIGH, s.m. rantolo

Mi mama vésgia la gh'a l'asma; de nòcc la mé fa péna, perchè la tira sèmpèr el rantigh. La stanta a fiadè: la mia nonna ha l'asma; di notte mi fa compassione, perché rantola. Stenta a respirare.

El gh'e na miga per un pèzz, el gh'a gè scia el rantigh de la mòrt: non ne ha per lungo tempo, ha già il rantolo della morte

RANTIGHÈ, v. rantolare

Barba Miché el gh'a scia el fièt pèsant, el cóntinua a rantighè: zio Michele ha la respirazione pesante, continua a rantolare

RANZA, s.f. falce per la fienagione

Questo termine era poco comune. Lo si adoperava quasi in senso spregiativo, perché rappresentava l'arnese per un lavoro pesante, prolungato, attraverso tutta l'estate e oltre.

A San Péidèr e ai Réliqui gavén da na ai banch a pruvéd la ranzen che manca. Scartaden chelen che l'énna scia ruvinèden, che òltèr che la rénden miga, la sfadighen cù poer diàul che i gh'a da duralen: a San Pietro ed alle Reliquie dovete andare ai banchi a comperare le falci che mancano. Scartate quelle che non sono troppo usate, che non rendono più sul lavoro ed affaticano quei poveretti che devono adoperarle

RAPIAT, agg. avaro

Gh'e nacc i scòlar a vénd i distintiv del prim d'agóst, e chell rapiat che 'l gh'a né fié, ne cagné e l'e pién de danè, l'a miga vòlu crumpan: gli scolari sono andati in giro a vendere i distintivi del primo agosto, e quell'avaraccio che non ha famiglia ed è pieno di soldi, non ne ha comperato

RAPIRÒLA, s.f. attaccamani o speronella

È una erbaccia che si aggancia ovunque c'è un punto d'appiglio. La si trova nei campi, tra le macerie, nei boschi, lungo le siepi e le strade.

L'infuso di quest'erba vien usato nella medicina popolare contro le affezioni delle vie urinarie e per pulire ferite ed ascessi di difficile guarigione.

La gh'a el camp pién de rapiròlen, chest ann dé pómdètèra la n' té su miga: ha il campo infestato dalla speronella, quest'anno di patate ne raccoglierà poche.

Ès véd che tu végn dai camp, tu gh'ai la còta piéna de rapiròlen: si vede che vieni dai campi, hai la gonna piena di speronella

RAPÒU, agg. grinzoso, crespo

Es véd che l'a sgóbòu dré ai sbér! L'e amò assé giòin e 'l gh'a la faza giè tuta rapàda: si vede che ha sgobbato sulle pen-

dici dei monti! E' ancora abbastanza giovane ed ha già la faccia piena di grinze. *Cust pómdétèra i e pass, i gh'a la pèll tuta rapada*: queste patate sono appassite, hanno la buccia tutta grinzosa

RAS, agg. pieno, colmo

La chénca l'e rása de lacc, fa atenziòn da miga spand la fióra cul pòrtala fòra de casulèi: la conca è colma di latte, bada di non rovesciare la panna, nel portarla fuori dal canvetto.

Són ras da sénti burdéléri intòrn ca: sono al colmo della pazienza di sentire tutto questo chiasso intorno casa

RASIGADUSC, s.m. segatura

Métigh miga el rasigadusc sòtt a la vachen, pèrchè dòpu chela grassa la smagris i prai: non fare il letto alle mucche con la segatura, poiché quel concime dimagra i prati. Una volta quando nelle abitazioni non c'era ancora il riscaldamento elettrico, erano le *pignen de prèda dé sass*, che mantenevano caldo l'ambiente familiare. Ci voleva dunque molta legna, e si faceva capo anche alla segatura. Si mandavano alle segherie, che a quel tempo erano numerose, i ragazzi con dei sacchi, che portavano poi nelle legnaie riempiti di segatura. A tempo debito, quando la legna della *pigna* era quasi consumata, si aggiungeva alla brace. Questa consumava lentamente a portella chiusa. Così il locale rimaneva caldo più a lungo

RASA, s.f. resina

Durante il mese di giugno, quando il contadino soggiornava col suo bestiame sui *próméstiv* non tralasciava mai di fare una buona provvista di resina, che serviva poi per la mazza casalinga e per il grande bucato.

Sciolta nell'acqua bollente della marna, fa-

cilitava la spelacchiatura del maiale, e messa nella caldaia della lisciva profumava e candeggiava la biancheria.

I bambini poi staccavano dai tronchi degli abeti i bei «gnocchetti» di resina giallognola che masticavano con avidità, come fanno adesso grandi e piccoli con la cicca americana.

Ném int'el bósch a cata rása: andiamo nel bosco a cercare resina

RASA, v. radere

El se rása la barba tucc i di: si rade la barba tutti i giorni.

L'enn famaden la péiren, la rásen véa l'èrba di prai che i par séghèi: sono affamate le pecore, radono l'erba dei prati che sembrano falciati

RASÉNT, avv. di luogo: accanto

Su la strada tégnèt rasént al mur che gh'e ménó péricul: sulla strada sta accanto al muro che è meno pericoloso.

Sèga pissé rasént, che chest'ann el fégn l'e scarz: falcia a fior di terra, poiché quest'anno il fieno è scarso

RASIGA, s.f. sega

Vóng la rasiga prima da métèla véa se tu vó miga fala ni rusgina: ungi la sega prima di riparla se non vuoi che arrugginisca

RASIGA, s.f. segheria

Va a la rasiga a té quai sach de dólina per métigh sòtt a la péiren: va alla segheria a prendere alcuni sacchi di truccioli per fare il lettime alle pecore

RASIGHÈ, v. segare

El coménza gè a fa frécc e un gh'a amò tuta la légna da rasighè e da mét a sóst: comincia già a far freddo ed abbiamo ancora tutta la legna da segare e da mettere al riparo.

Aiutum a rasighè chësta bóra che l'e sèca: aiutami a segare questo tronco che è secco

RASINA, s.f. resina liquida di larice

Aveva valore curativo. Spalmata su di un pezzo di panno e applicata sulla parte dolente (schiena, spalle, cosce) calmava il dolore e guariva il male.

La resina fusa applicata su pezza di panno, serviva anche quale fissazione per arti rotti del bestiame minuto.

La si estraeva facendo un foro nel tronco di un larice. Vi si appendeva un barattolo o un secchiello, entro il quale la resina lentamente sgocciolava.

Chell pòer òm el pódèva miga réquie dal ma dé schéna; gh'ò méttu su una pèza de rasina, la gh'a subit facc bègn e l'a durmu tuta la nòcc: quel povero uomo non poteva più reggere dal mal di schiena; gli ho messo un impiastro di resina, lo ha subito sollevato dal male ed ha poi dormito tutta la notte.

Mi ava cón la rasina mésc-cèda cón sòngia, ramia, òli, la préparava un inguént per curè la fériden: mia nonna con la resina mischiata con strutto di maiale, ramia, olio, preparava un unguento per curare le ferite

RASLA, v. rastrellare

Móviduv a maréndè che un gh'a amò tut el fégn séch da rasla e da métt dént e el végn a piòv, el tróna gè: affrettatevi a merendare che abbiamo ancora tutto il fieno secco da rastrellare e da mettere nel fienile e minaccia di piovere, anzi tuona già

RATÈLÈ, v. brontolare

Invécia da ratèlè, el fa miór métt fòra la gòba e laura: invece di brontolare farebbe meglio a lavorare anche lui.

Fénidèla una bóna vòlta da ratèlè che me noièden: finitela una buona volta di brontolare, che mi annoiate!

RAZÉNT, agg. acuto, penetrante

Che són razént la gh'ann la campanen da S. Ròch: che suono acuto hanno le campane di San Rocco.

La gh'a una vós razénta la Mènga, es la sént da lóntan: ha una voce penetrante la Menga, la si sente da lontano

RÉBÓCA, v. intonacare

L'a facc su una bèla ca la a Lusgian el Franzésch, i e gè dré a rébócala: ha fabbricato una bella casa Francesco a Logiano, già stanno intonacandola

RÉDÉNZIÓ, agg. mezzo, modo

Gh'e miga rédénzió da tégnla in ca, la séira, l'e sèmpèr fòra ultrascènden: non c'è mezzo di tenerla in casa la sera, è sempre fuori girovagando.

Mi sò miga cóma i sara da grand, se gè da pénin gh'e miga rédénzió da fai ubédì: io non so come saranno da grandi, se già da piccoli non c'è modo di farli ubbidire

RÉF, s.m. refe

Dòra réf fòrt a taca la i bótón, se dé nò i salta véa subit: adopera refe resistente ad attaccare i bottoni, se no si staccano subito.

MODO DI DIRE:

L'e indré un car dé réf: è molto tardivo, non è tanto intelligente

RÉFIZIÈ, v. ristorare, rifocillare

S'èra famàda cóma un luf, la m'a pé réfiziòu mi ava cón una bóna marénda: ero affamata come un lupo, mi ha poi rifocillata mia nonna con una buona merenda. *L'e bè una pòera vésgia da par léi, ma la lassa na véa nissun da ca sòla sènzà réfizièi:* è sì una povera vecchia sola, ma non lascia partir nessuno da casa sua senza ristorarli

RÉGHÉNTÈ, v. atterrare, abbattere

Es véd che i e miga pratich, i a réghéntòu la pianta da la part sbaièda: si vede che non hanno esperienza, hanno abbattuto la pianta dalla parte sbagliata.

L'arión l'a réghéntòu la pianten dé Talpéis: la bufera ha atterrato gli alberi di Talpéis

RÉGIRAT, s.m. raggiratore

Chell régirat el m'a tiròu dént in la custiòn a furia de muinen e de ingan: quel raggiratore mi ha attratto nella questione con le sue continue moine ed inganni

RÉGNÈ, v. dominare, in senso negativo
Un la régna miga: non ce la facciamo.

Chela pòvèra fërma cón tut el lavôr che la gh'a e isci malaidanta còma l'e la la régna più: quella povera donna con tutto il lavoro che ha, e così malaticcia come è non ce la fa più

RÉGORDASS, v. ricordarsi

El gh'a più mémòria, el sé régòrda più dal nas a la bôca: non ha più memoria, ricorda poco o niente

RÉGUI, v. concludere

La réguis gnént, anca se la trampigna tutt el di: non conclude niente, anche se sfaccenda tutto il giorno.

L'e un stramusc, la réguis gnént dé bôn: è maldestra, non conclude niente di buono

RÉGULA, v. regolare, governare

Bóndi barba Luis, se gè stacc a régula i bésc-c? E levè a bônóra!: buongiorno barba Luigi, siete già stato a governare il bestiame? Vi alzate di buon mattino!

RÉGULAMENT, s.m. regolamento

El capiss miga che és gh'a da usservè i régulamént còmunai. El vó fa de sò tèsta, ma chësta vòlta el paghéra de sò bórza: non capisce che bisogna osservare i regolamenti comunali. Vuol fare di sua testa, ma questa volta pagherà di sua borsa!

RÉID, s.m. rendimento

L'e fiach, el gh'a più réid né a séghè, né a rasla: è debole, non rende più né a falciare, né a rastrellare.
E tapini tuta la matina, ma u pèrdù el

réid e stanti a fa i facc de ca: sfaccendo tutta la mattina, ma ho perduto l'energia e fatica a sbrigare le faccende di casa

RÈIR, agg. rado

Trapianti rèir i pòr, che i diventà pissé gròs: trapiantati radi i porri, che ingrossano di più.

Cun la sucina de chest'ann el fégn l'e rèir: causa la siccità di quest'anno il fieno è rado

RÉOBARBÈR, s.m. rabarbaro

Conosciuto sin dall'antichità per le sue proprietà diuretiche, digestive e lassative. Aiuta molto anche il fegato nelle sue funzioni. Il rabarbaro proviene dal Tibet.

Anchéi un gh'a da fa la cunsèrva de réobarbèr. Lava pulit i còst e taii su ménut int una bièla; ògni tant métigh dént una branca de zuchèr. Lassi pòssa tuta la nòc e pé el di dré fala chés. Per ògni chiló de réobarbèr métt 800 gr. o 1 chiló de zuchèr. L'e chécia quand la gh'a scia un bèl còlòrin dóròu: oggi dobbiamo fare la conserva di rabarbaro. Lava bene i gambi, tagliali a pezzetti in un recipiente. Di quando in quando aggiungi una manciata di zucchero. Lascia riposare tutta la notte. Il giorno dopo fai cuocere il tutto. Per ogni chilo di rabarbaro occorrono 800 gr. o 1 chilo di zucchero. La confettura è cotta quando ha raggiunto un bel colore dorato

RÉMÒLA, v. disgelare

El rémòla, la straden l'enn piénen de lóza: disgela, le strade sono piene di fanghiglia.
El rémòla de di e el gèla de nòcc: disgela durante il giorno e gela di notte

RÉSAI, v. ripercuotere

Mé fa ma un masla, el dólór el mé résais in tuta la tèsta: mi duole un molare, il dolore si ripercuote per tutta la testa

RÈSC, v. vomitare

La scèna la m'a péisou sul stómich; se pó-déssi rèsc èm slingérisseria: la cena mi è rimasta sullo stomaco; se potessi vomitare, mi alleggerirei

RÉSEI, s.m. rosaio

Che bón ódór el mǎnda el résèi de anda Tògna, se 'l sént fin sgiu in strada: che buon profumo manda il rosaio di zia Tognà, lo si sente fin giù sulla strada

RÉSIEN, s.f.pl. baggianate

Cun la són résien l'a baghéntou grand e pénit tuta la séirada: con le sue baggianate ha tenuto a bada grandi e piccoli per tutta la serata

RÉSÓN, s.f. ragione

Per guadagnè una custión gh'e vó tré ròben: prima de tutt es gh'a da avégh résón, dòpu es gh'a da avéch l'avocat che el sa pórtala e tèrz el giudès che 'l la fa valéi: per guadagnare una causa ci vogliono tre cose: prima di tutto bisogna aver ragione, poi si deve avere un buon avvocato che sa difenderla ed infine il giudice che la fa valere.

El capiss ne tòrt ne résón: non capisce né torto né ragione

RÉTÉGN, s.m. padronanza di sé

El parla sénza rétég्न e pé el da subit fòra in cativéria: non sa padroneggiarsi nel parlare, dà subito in escandescenze

RÉVÈRTISCIA, s.f. luppolo

La révèrtiscia la se rampiga su intórn ai ram del lénz e di órdón: il luppolo si arrampica intorno ai rami del tiglio e dell'avellano.

La pízen de révèrtiscia tridèn insèma a la vèrdura la ghé dann un bón gust a la minèstra: le punte del luppolo tritate assieme alla verdura danno un buon gusto alla minestra

RÉVÈRZ, s.m. bacio, rivolto a nord, quindi non soleggiato

El fégn del révèrz anchéi el séca miga, gavén da purtal fòra al zóu: il fieno del pendio ombroso oggi non secca, dovete portarlo al sole.

Al sóliv e spónta gè i fiór, al révèrz gh'e amò la néiv: al solatio spuntano già i fiori, a bacio c'è ancora la neve

RÉVÒLTA, v. mettere tutto sossopra

Per cèrchè un mantin l'a révòltou tuta la bianchéria del scaff: per cercare un asciugamano, ha messo sossopra tutta la biancheria dello scaffale

RÉVÒLTA, v. ripugnare, disgustare

L'e un ódórasc che el mé rivòlta el stómich: è un odoraccio che mi rivolta lo stomaco.

La mé révòlta la manéira cóma el sé cómpòrta: mi disgusta la maniera di come si comporta

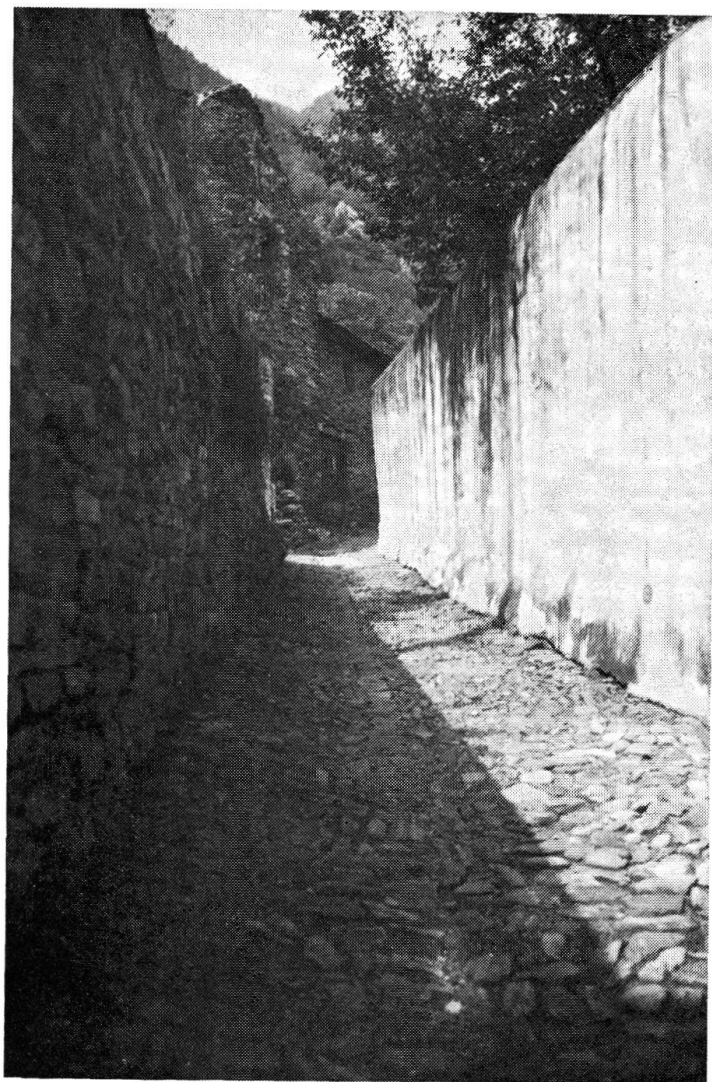
RI, s.m. riale

Se i pègn i e bègn mèèi, saóni e méti sgiu int el gèrn che un va al ri a lavai: se i panni sono ben ammolati, saponali e mettili nella gerla che andiamo al riale a lavarli

RIAL, s.m. mezzo chilo di pane di frumento

Se tu vai a mónt té dré chell rial de pan da dagh a l'av che el gh'a piu dént i dénc e l'el sciassa pissé pulitò: se vai sul monte porta quel mezzo chilo di pane bianco al nonno, che è ormai senza denti e quello lo mastica meglio

RIALÓN, s.m. pane di frumento confezionato dal prestinaio. Peso, un chilo, forma allungata e rettangolare. E' composto di otto micche unite fra loro che si possono poi facilmente scindere con le mani
Va a crumpa un rialón de pan per l'ava: va a comperare un chilo di pane bianco per la nonna



Riscèda

RISCÈDA, s.f. selciato

El témpural l'a ruinòu tuta la riscèda de la strada, égh vó provéd a fàla ripara: il temporale ha rovinato il selciato della strada, bisogna provvedere a farlo riparare

RITECÈ, v. ospitare

El Carlìn l'e rivòu da Paris cón tuta la famia, mi sò miga còma la fa chela pòvéra vèsgia a ritécè tanta sgént: Carlo è arrivato da Parigi con tutta la famiglia, non so come farà quella povera vecchia ad ospitare tanta gente

RISÉNTIS, v. sentirsela

Chell pòvèr vécc el gh'a piü nissun aiüt, el sé risént piü da na inanz cun i lavór de la campagna: quel povero vecchio non ha più nessun aiuto, non se la sente più di continuare con i lavori della campagna

RIVA, s.f. pendio

La riven del nòs país l'énn scia prést tuten imbòscaden: i pendii del nostro paese sono quasi tutti imboschiti

RIVÈ, v. arrivare

I prim scolar che riva a schéla i e sèmpèr i pissé lóntan: cui da Déira, d'Andèrgia e da Cèbia: i primi scolari che arrivano a scuola sono sempre i più lontani: quelli di Doira, di Andergia e di Cebbia

RIVÉRENZA, s.f. genuflessione

Tégn bègn a mént, quand tu vai in géisa da fa la rivérènzà, prima da na dént int el banch e quand tu végn fòra: ricordati bene quando vai in chiesa di fare la genuflessione, prima di entrare nel banco e quando ne esci

RIVÈRZÈ, v. rovesciare

Va a té el lacc, ma fa atenziòn da miga rivèrzel: va a prendere il latte, ma fa attenzione di non rovesciarlo

RÒDIGH, s.m. matterello

Calca miga la pólénta còl ròdigh, tégnéla sulévèda per lassà na fòra el vapór: non premere la polenta col matterello, tienila sollevata per far fuoriuscire il vapore.

MODI DI DIRE:

Mènè el ròdigh: comandare.

La invia fòra duma burdèi, urmai le léi che la mēna el ròdigh e tucc i gh'a da ubédì: fomenta solo liti in casa, oramai è lei che comanda e tutti devono ubbidire

RÓGNA, s.f. scabbia

Mazèl chell gatt, tu véd miga che el gh'a la rógna?: uccidi quel gatto, non vedi che ha la scabbia?

Tégniduv bèn nēta la tēsta se vólen miga ciapà la rógna: tenete ben pulita le testa se non volete ammalarvi di scabbia

RÒÈL, s.m. quercia

E' un albero meraviglioso, che può raggiungere l'altezza di 15-20 m. Proprietà curative sono contenute nel legno, nella corteccia, nelle foglie e nelle ghiande. Il decotto

di corteccia (10 gr. di corteccia seccata e polverizzata in 200 gr. di acqua, da prendersi un cucchiaino ogni ora) è ottimo contro la diarrea, nelle emorragie gastro-intestinali, nello sputo di sangue.

Consigliabile il vino di quercia (10 gr. di corteccia, 10 gr. di acido cloridrico medicinale e 1 litro di vino rosso; lasciare a macero per 6 giorni).

Per rinforza la gèngiven métt in fusión un pugn de féén de ròèl in mèz lìter de vin indólzìt cón un pò de mèl: per rinforzare le gengive metti in infusione una manciata di foglie di quercia in mezzo litro di vino addolcito con un po' di miele.

Cóntèr el sudór di péi e de l'assèlen égh vó 15 gr. de rusca de ròèl int un lìter de acu buiēnta e pe fa i lavagg: contro il sudore ai piedi e sotto le ascelle ci vogliono 15 gr. di foglie di quercia in un litro di acqua bollente e con questa fare bagni o abluzioni

RÓÈLA o RÓVÉLA, s.f. mallo delle noci

La nuséten l'énn maduren perchè gh'e sciupa la róela: le noci sono mature, perché il mallo si screpola.

I padèr de l'ospizi de San Ròch cun i nós cón amò su la róela i prépara un bón licór che el se ciama ratafià: i Padri del convento con le noci ancora nel mallo, preparano un buon liquore che si chiama ratafià

RÓGNÈ, v. brontolare, biasimare

Cóma l'e mai nóios chell òm, el gh'e la da tutt un di a rógnè: come è mai noioso quell'uomo, continua tutto il giorno a brontolare.

L'e una rógna continua: è una continua critica

RÓGNÓS, agg. brontolone

L'e scia rógnós chell pòvèr vécc, el pò piú védéi i fànc: si è fatto brontolone quel povero vecchio, non può più tollerare i bambini

RÓNCAA, s.m. nome comune di prato che sale piuttosto ripido sul pendio della montagna

L'e nicc sgiu a burélón dal róncaa; el s'a concìou da butè véa: è caduto ruzzoloni dal ronco; si è conciato per le feste

RÓNCH, RÓNCAA, nomi propri di mezzena o monte, situati per lo più su declivio piuttosto ripido, intercalato da spiazzi pianeggianti

Róncaa: mezzena sopra Doira

Róncaa: mezzena a nord del ponte di Quadinei

Rónch: mezzena sopra Doira

El técc de Róncaa el gh'a el cupèrt che va tutt a acu, e végn sgiu strighézen dapartutt: la stalla di Róncaa ha il tetto in disordine, vi filtra acqua dappertutto

RÓNFA, v. russare

El rónfa tuta la nòcc: es pò miga ciapa sén: russa tutta la notte: non si può prendere sonno

RÒPP, s.m.pl. cosa

Lassadum miga disòrden in stua, métiden véa al sò pòst tucc i ròpp che gaven in gir: non lasciatemi disordine nella stua, mettete via tutte le vostre cose

RÒSALPINA, s.f. rododendro

E' un bellissimo ornamento delle nostre montagne. Vien colto volentieri dai gitanti e dagli escursionisti. E' però una pianta tossica. Le sue foglie possono essere causa di avvelenamento.

Són nacia a cata un bèll mazz de ròsalpinen e l'u purtòu a la capélina de la Mòntanina: sono andata a cogliere un bel mazzo di rododendri e l'ho portato davanti alla capellina della Montanina

RÒTA, v. rotare, girare

I ròta i ratt in spazacq, pòrta su el gat: rotano i topi in solaio, porta su il gatto.
Gh'e dént el diàul che ròta; tutt me va a balin: il diavolo ci ha messo lo zampino; tutto mi va male.

Em ròta i budéi: ho le budella in subbuglio

RÒSCIA, agg. tanti, molti

Adèss che gh'e più el campéi, gh'e sèmpèr una ròscia de cavren che la stradésgien la campagna: ora che non c'è più la guardia campestre, frotte di capre danneggiano la campagna.

Una ròscia de fanc: tanti fanciulli

RÒSCIADA, s.f. acquazzone

Gh'e amò scia una ròsciada d'acu a bagnèn el fégn: ecco un nuovo acquazzone a bagnarci il fieno.

Alzaden i péi e muviduv, se de nò un ciapa amò su un'altra ròsciada: alzate i tacchi e muovetevi, se no ci lasceremo bagnare ancora da un altro acquazzone

RÒSGIA, s.f. ruscello

L'acu de la ròsgia l'e tuta tòrbula: l'acqua del ruscello è tutta torbida.

Tira véa chell fancin da la ròsgia che el pò brónca dént: allontana quel bimbo dal ruscello che vi può cadere dentro.

PROVERBIO:

Basta un pò de piöva per fa cantà la ròsgia. Nelle acque dei ruscelli vicini alle frazioni, le donne del passato, lavavano i panni. Lungo le rive c'erano delle belle piode lisce, posate obliquamente nell'acqua. Con un sacco sotto le ginocchia, curve sulla limpida acqua corrente, le donne insaponavano i panni, li stropicciavano, li fregavano, poi li lavavano, li torcevano e messi nelle gerle o nelle ceste andavano a stenderli al sole per farli asciugare

RÓSICH, s.m.pl. avanzi di cucina

L'e témp de guèra, un gh'a miga da strasgè gnanch i rósich: è tempo di guerra, non dobbiamo sprecare nemmeno gli avanzi di cucina.

Anchéi tu buta véa i rósich, duman tu vai pé a catai su: oggi getti via gli avanzi, domani vai poi a raccattarli

RÓSICH, s.m. persona che vale poco, ma che critica molto

L'e bón che chell rósich l'e nacc fòra di péi, mi e pódévi più sópòrtal: è bene che quel criticone se ne sia andato, io non potevo più sopportarlo

RÓSIGHÈ, v. rosicchiare

Gh'o prést più dént dénc e pòss miga rósighè la cròsta del pan: non ho quasi più denti in bocca e non posso più rosicchiare la crosta del pane.

Rósiga miga l'óngen, vèrgógnosa: non rosicchiare le unghie, maleducata!

RÓSS, agg. rosso

Ho facc el sabaion cun déis róss d'év, l'e nicc una bónta: ho fatto lo zabaglione con dieci tuorli d'uovo; mi è riuscito una leccornia.

PROVERBI:

Cavi róss, pòch gh'e n'e, men gh'enn fóss. Róss de séira bèll témp es spéra, róss de matina la pèll d'una galina: la nuvola rossa della sera annuncia bel tempo, quella del mattino, invece prevede pioggia

RÓSS, zona sopra il Pian S. Giacomo, così denominata dal colore della sua vegetazione

El pastór l'e su in Róss cón la péiren: il pastore delle pecore è in Ross

RÒSTA, v. scacciare

Ròstan véa péiren e cavren da la campagna, che se al la véden el campéi el ne da la multa: scacciate pecore e capre dalla cam-

pagna, che se le vede la guardia campestre, ci dà la multa, adesso che è decretato lo sgombero

RÒST, s.m. crosta della polenta che resta in fondo al paiolo una volta cotta

A mi me piàs el ròst de la pólenta: a me piace la crosta della polenta

RÒST, s.m. arrosto

Tégn indré el sgigó del bérin che e fai pé un bón ròst: metti da parte il cosciotto del montone, che faccio poi un buon arrosto

RUDÉSIF, s.m. guaime, secondo fieno

Dòpu che gh'e dai rudésif a la vachen, la fan un bèl pò pissé de lacc: dopo che dò guaime alle vacche, mi danno maggior quantità di latte

RUDIGHÈ, v. rimestare

Lassa miga sgiu el butéir còlòu int el rami-nét, butèl sgiu subit int el bréch e de tant in tant rudighèl bègn bègn che el té rénd pissé: non lasciare il burro fuso nel calderotto, versalo nel mastello e di tanto in tanto rimestalo bene, per aver maggior rendimento

RUF RAF (o da ruf o da raf), in una maniera o nell'altra

El gh'a miga un méstéi a la man épur o da ruf o da raf el riusciss a guadagnèss la vita: non ha un mestiere, eppure o in una maniera o nell'altra riesce a guadagnare di che vivere

RUGABIL, s.m.pl. cianfrusaglie

Chell matél el sé baghénta cón tucc i rugabil che 'l tròva: quel bambino si diverte con tutte le cianfrusaglie che trova

RUGABIL, s.m. in senso spregiativo lo si dice a persona di poco ingegno, inconcludente

Téi pròpi un rugabil: sei proprio un imbecille!

RUGHÈ o SFRUGHÈ, v. frugare

Ruga miga dént in tucc i cassit, che tu fai duma désorden: non frugare in tutti i casetti, che fai soltanto disordine!

RUGHÈ, v. annoiare, seccare

Rugum miga che gh'ò gè la luna per travèrz: non seccarmi, che sono già di malumore.

Quand l'e strach es gh'a miga da rughèl su tant, perchè el da subit fòra in cativèria: quando è stanco non si deve seccarlo, perché si arrabbia subito

RUGNON, s.m. rene

L'e lóca chela pòvra cava, i gh'a magari batu sgiu i rògnon cun chela bastónada che i gh'a dacc: non è vispa quella povera capra, le hanno magari abbassato i reni con quella bastonata che le hanno dato

RULIN, s.m. sonaglio, bubbole

Es sént i rulìn di cavai; i sarà scia cón la provista: si sentono i sonagli dei cavalli; saranno qui con le provviste

RUMATICH o ROMATICH, s.m pl. reumatismi

A furia da laura sótt a l'acu l'a ciapòu i rumatich; l'e bè in cura del dótór, ma el stanta a guarì: col sempre lavorare sotto alla pioggia si è buscato i reumatismi; è in cura del dottore, ma stenta a guarire. A una persona noiosa si usava dire: «L'e un rumatich»

RUNFIAN, agg. falso, voltafaccia

Fidèt miga de chel runfian che dénanz el te lèca e de dré el te sgràfa: non fidarti di quel voltafaccia, che davanti ti lecca e dietro ti graffia

RUSGI, v. grugnire

Va a dagh al purscèl, che el cóntinua a rusgi, el gavrà fam: va a dare il beverone al maiale che continua a grugnire, avrà fame

RUSIGHÈ o ROSIGHÈ, v. rosicchiare

Che désłazi i a facc i ratt chest'invèrn a mónt, i a rusigòu bissachen e cuèrten: che disastro hanno fatto i topi quest'inverno sul monte, hanno rosicchiato pagliericci e coperte

RUSTICH, s.m.pl. attrezzi di diverse specie

Métt sgiu i rustich de cassina int el gèrn, che un gh'a da mudè: metti gli attrezzi di cascina nella gerla che dobbiamo traslocare. Ad una persona in senso spregiativo: *T'èi un pòvèr rustich:* sei un povero arnese

RUSTISCIANA, s.f. frattaglie

Polmoni, fegato, cuore, reni degli animali, fritti a pezzettini con cipolle tritate, salati solo verso il termine della breve cottura. Questa frittura con abbondante salsa ed una buona polenta, era il pranzo che la massaia preparava il primo giorno della mazza casalinga. Tutti naturalmente facevano onore alla profumata e gustosa pietanza. *L'e bóna la rustisciana, anda Mènga, sét una brava chéga:* è buona la frittura zia Menga, siete una brava cuoca

RUT, s.m. spazzatura

Scóa la córt e pòrta el rut int el sgurón del ri: scopa il cortile e porta la spazzatura nella scarpata del riale.

Adèss el rut el végn métu sgiu int i sach de plastica e tucc i lunedì e giòvedì i passa cón un camión apòsta a tél su e ménèl véa: adesso la spazzatura vien messa nei sacchi di plastica e tutti i lunedì e giovedì passa il veicolo apposito a raccoglierlo e portarlo via

RUZÈ, v. frugare, seccare, importunare

El cóntinua a ruzè dént per l'armari, ma el tròva mai gnént: continua a frugare nell'armadio, ma non trova mai niente.

Ruzum miga sèmpèr cón la tón fandònien: non seccarmi sempre con le tue fandonie

S

SAA, s.f. sale

Prima da lassà na la cavren al pascul, dach una branca de saa, che la divènten pissé amórèvólen e la séira la tórnen subit a la stala: prima di mandare le capre al pascolo, dà loro una manciata di sale. Così diventano più docili e la sera tornano subito alla stalla.

Quando una ragazza si sforzava di accattivarsi la simpatia di un giovanotto e attirarlo in casa, malignamente si insinuava: *la gh'a dacc la saa chela móstra per tirèl in cà!*: gli ha dato il sale, quella furbacchiona, per attirarlo in casa

SABUT, s.m. sabato

El sabut séira, intórn ai quatèr ór, la campanen de San Péider la sònen la «santa séira» per avisè la sgént che el dóman l'e fèsta. Una vòlta i fanc sparpaièi un pò d'apartutt in la straden del país i cridèva:

*Duman l'e fèsta
tuten la matàn
la cambien la vèsta
e mi pòèr fié
e cambi gnànca el camisé.*

El sabut sant, quand la campanen la sònen per da l'avìs de la risurèziòn del Signór, gh'e l'usanza da córr a bagnèss i écc per présèrvé la vïsta: il sabato sera, verso le quattro, le campane di San Pietro suonano la «santa sera» per annunciare alla popolazione che il giorno seguente è festa. Una volta, i ragazzi sparpagliati un po' ovunque nelle strade del villaggio gridavano: «Domani è festa, tutte le ragazze cambiano la vesta, ed io, povero bambino, non cambio nemmeno il camicino». Il sabato santo, quando suonano le campane per annunciare la risurrezione del Signore, c'è l'usanza di correre a bagnarsi gli occhi per preservare la vista.

DETTI:

El Signór el paga miga tucc i sabut: cioè chi fa del male o presto o tardi avrà la

punizione.

Gh'e miga sabut senza zòu: non c'è sabato senza sole.

D'estate durante la fienagione sui monti, ogni sabato la maggior parte delle persone *de la cóntradèlen* scendeva a casa per far le provviste della settimana e per assistere almeno alla prima santa messa domenicale. Arrivati a casa la frazione si rianimava. Si spalancavano le finestre, le persiane, si dava aria ai locali. Si faceva la pulizia personale poi si correva alla bottega. Le comari si informavano delle notiziette; tutto frettolosamente, perché l'indomani mattina, subito dopo la messa, carichi come muli si risaliva sul monte. Per lo più in giornata c'era ancora fieno da raccogliere

SACH, s.m. sacco

In autunn, facen la féiren e tiròu dént un pò de danè, el pòèr còntadin el cumandava da un marcant del país la provïsten per l'invèrn: un sach de farina de sèghèl per fa el pan; un sach de farina gialda per fa la pólènta, un de crusca, mèzz sach de ris, mèzz de zuchèr. El négóziànt el mandava pe el sò faméi cul cavàl a ménègh a cà la provïsten. Scrupólós còma l'èra, el còntadin el tardava miga a na a saldà la fatura: in autunno, fatte le fiere e raggranellato un po' di denaro, il povero contadino, ordinava da un mercante del paese le provviste per l'inverno: un sacco di farina di segale per fare il pane, uno di farina gialla per la polenta, un sacco di crusca, mezzo di riso, mezzo di zucchero. Il negoziante mandava poi il suo servitore con il cavallo a portare a casa le provviste. Scrupoloso, il contadino non tardava a saldare il suo conto.

Gh'ò da fa un scussà de sach, per na a la stala a órdóna i bésc-c: devo fare un grembiule di sacco per andare nella stalla a governare il bestiame.

Em par che tòi nacc int un sach e nicc int un baul; tu sai cuntè su gnént de chell che

avén vist in la passégièda scolastica a Lucèrna: mi sembra che sei andato in un sacco e ritornato in un baule; non sai raccontare niente di ciò che avete visto nella passeggiata scolastica a Lucerna

SACHERLÒTU MALIGATÓ!, esclamazione (sacco rotto mal legato)

Sachèrlòtu maligató, l'e végn che m'avén spavéntou la galinen?: ...siete voi che mi avete spaventato le galline?

Sachèrlòtu maligató, perchè tu rispónd miga quand té ciàmi!: ...perché non rispondi quando ti chiamo!

SACHÈRNÓNTU!, esclamazione, accidenti! perdinci!

Sachèrnóntu! Fa atenzió in dò tu pònta i péi! T'èi sèmpèr cun la gamben a l'aria: Perdinci! Fa attenzione dove metti i piedi! Sei sempre con le gambe all'aria

SACRÉFIZI, s.m. sacrifici

U facc tanti de cui sacréfizi per tirèi su da bègn e da ónór, e per féni miga un sól de cui vilan el s'a vultou indré per dam un còlp de man: ho fatto tanti sacrifici per allevarli dabbene ed onorati, ma non uno solo si è degnato di aiutarmi

SACRUSANTÓ, esclamazione per garantire la verità

Mi són miga busarda, te disi la sacrusanta verità, se tu mé créd miga fa cóma tu vó: non sono bugiarda, ti dico la pura e santa verità, se non mi credi fa come vuoi.

L'e el tò sacrusantó dóvér fach da mama a cui pòèr òrfén, i e i fi dé la tò pòèra sórèla: è il tuo sacrosanto dovere far da mamma a quei poveri orfani, sono i figli della tua povera sorella

SADAIÉU, s.m. maniglia della serratura

El matél l'e miga bón da vir la pòrta, el riva miga amò su cun la man al sadaiéu: il bambino non è capace di aprire la porta, non arriva ancora con la mano alla maniglia

SADINÉU, monte di Gumegna

Vi è solo una cascina, ora è abbandonata. *Int el pròu de Sadinéu, u truvou un bèl pò de fóng, anchéi i fai da disnè cón la pólenta*: nel prato di Sadinéu ho trovato molti funghi, oggi li faccio da pranzo con la polenta

SAÈTA, s.f. saetta

Quand gh'e i témpuraj naden miga a riparav sòtt a la péscen, perchè e pò da sgiù la saèta: quando infuriano i temporali non andate a ripararvi sotto gli abeti, perché può cadere il fulmine.

L'e nacc e nicc cóma la saèta: è andato e tornato svelto come la folgore.

DETTO:

El Signór el né guardi da la saèta e dal trón e da la legge del cantón Grisón: Dio ci preservi dalla saetta e dai tuoni e dalla legge del canton Grigioni

SAGUMA, s.f. figura, forma

Che bèla saguma che i gh'a i gèrn che 'l fa su l'Ugéni: che bella forma hanno le gerle che fa l'Eugenio.

A guardal de prófil el gh'a la médésima sagóma del sò pa: guardandolo di profilo ha la medesima figura di suo padre

SAGUMÒU, agg. sagomato

L'e bègn sagumèda chela lòbia, la ghe da un bèl aspètt anca a la ca: è ben sagomata quella loggia, dà un bell'aspetto anche alla casa

SAIÒTÈR, s.m. cavalletta

Chest'ann gh'e pòch fégn, i prai i brigóla de saiòtèr: quest'anno c'è poco fieno, i prati brulicano di cavallette.

Naden a ciapà saiòtèr che ghi ò de biségn per péschè: andate a pigliar cavallette che mi servono per pescare

SALA, v. salare

Sala el furmagg e mètél int el muréi: sala il formaggio e mettilo sulla mensola

SALA SGIU, v. mettere in salamoia

Sala sgiu i pèrsutt e la panzéten int el sò bótt: metti in salamoia i prosciutti e le pancette nel loro mastello.

MODO DI DIRE:

Salòu còma féch: salato come il fuoco, cioè troppo salato

SALÒP, agg. sudicione (dal francese)

L'e un salòp, l'a imparòu pòch e gnént anca in Franza: è un sudicione, ha imparato poco o niente anche in Francia

SALÒPÉRIA, s.f. porcheria, imbroglio

L'a facc una véra salòpéria cun chela pittura a òli: ha fatto una vera porcheria con quella pittura a olio.

Guardaduv bègn da cèrten salòperien: guardatevi bene da certi imbrogli

SALT, s.m. salto

La fa un grand salt la cascada del Rizéu, da la cróna de Siu fin sgiu in Séghignòla: spicca un gran salto la cascata del Rizéu, dal dirupo di Siu fin giù in Séghignola

SALTA, v. saltare

El Martin l'a miga pòdu portà a ca el camós, perchè l'e saltòu sgiu int i càrich: Martino non ha potuto portare a casa il camoscio, perché è ruzzolato fra i dirupi

SATRÓNAND, v. scorrazzando

Per òrden del cònsili scòlastich i scòlar i pò più na saltrónanden per la straden dòpu i vòtt òr de séira: per ordine del consiglio scolastico, gli scolari non possono più scorrazzare per le strade dopo le otto di sera

SALVADIGH, agg. selvatico

Ess capiss che cù cèrvi i e famai; anca se i e salvadigh, i végn sgiu fin dré a la stalen a pascula: si capisce che quei cervi sono affamati: anche se selvatici, scendono fino nelle vicinanze delle stalle a pascolare

SALZ, espr. a meno che

L'e miga amò scia a scéna, sò miga còss pénzè. Salz che 'l sa fèrmòu a marla la fausc: non è ancora arrivato a cena, non so cosa pensare. A meno che si sia fermato a martellare la falce.

La gh'an pòch lacc la cavren, salz che i la tétén i cavritt: hanno poco latte le capre, a meno che le poppino i capretti

SALZA, s.f. canale pluviale

Gh'e ròtt la salza de la ca e l'acu l'a róvinòu tuta la faciada: il canale pluviale di casa è rotto e l'acqua ha rovinato tutta la facciata

SAMBAIÒN, s.m. zabaglione

RICETTA:

Un cucchiaino di zucchero per ogni tuorlo d'uovo, sbattere bene, indi aggiungere un bicchierino di vino bianco per ogni tuorlo, sbattere nuovamente. Far cuocere sempre rimestando e levare dal fuoco prima che levi il bollore.

E' un ottimo ricostituente per ammalati, convalescenti, persone deboli.

L'e scia nauscia chela pòera vèsgia, fach un pò de sambaiòn; tu vò bè védèi che la se tira su subit: è debole quella povera vecchia, falle un po' di zabaglione; vedrai che si rinforza subito

SAMBUCH, s.m. sambuco (*sambucus*)

Arbusto che cresce al limite dei boschi, lungo i muri, fra le macerie e le siepi. Fiori e frutti sono medicinali. L'infuso dei fiori favorisce la sudorazione ed è febbrifugo. Le bacche mature contengono vitamine A e C. Il loro succo serve nella cura delle nevralgie e dei crampi allo stomaco. Le bacche servono a preparare marmellate. La tisana fatta con i fiori essiccati dà sollievo nei reumatismi, nelle infiammazioni, raffreddori e tosse. Ha anche azione lassativa.

Naden a cata fiór de sambuch, fadi sèchè a l'òmbra e cunsèrvèdi int un cartòcc de carta per fa la tisana chest invèrn quand



Sarón

gaven la tóss: andate a cogliere fiori di sambuco; fateli essiccare all'ombra e conservateli in un cartoccio di carta per fare le tisane quest'inverno, quando avrete la tosse

SANG, s.m. sangue

Tégh el sang al purscéll: uccidi il maiale.
A védéi cèrti ròpp ém bui el sang in la vé-
nen: a vedere certe cose, mi bolle il sangue nelle vene

SANGUT, s.m. singhiozzo

Dach un pò d'acu frégia a chell matél se
tu vó fagh passà el sangut: dà un po' d'acqua a quel bambino, se vuoi fargli passare il singulto.

Gh'ò el sangut, famm strémi che 'l me
passa: ho il singhiozzo, spaventami, che mi passa

SARA, v. chiudere

El vént el sbatt la gélusien, sarèlen: il vento sbatte le persiane, chiudile.

Sara chela bóccascia e métt miga dént el
nas int i discórz di grand: chiudi quella boccaccia e non mettere il naso nei discorsi degli adulti

SARA, MÓ SARA, certo, ma certo

Le pé nacc a durmi chell mat? Mó sara,
dóman matina el gh'a da lèvé su a bónóra
che el gh'a da na in alp a té el fórmagg:
è poi andato a dormire quel ragazzo? Ma certo, domani mattina deve alzarsi presto che va sull'alpe a prendere il formaggio

SARÓN, s.m. apertura pedonale attraverso una cinta, che separa la proprietà privata da quella comunale

El sarón è affiancato da due solidi lastroni verticali.

La carta delli 27 Homeni di Mesocco, dopo aver notificato tutti i *sarón* esistenti nel comune, conclude:

...tutti qual si voglia persone, che sopra i suoi beni ha essi saroni, sia obbligata e te-

nuta a mantenerli ed a farli con buoni piotti: e qual si voglia altra persona, possa andare per quelli saroni da pedoni, per li loro lavoreri, cioè solamente con persone e niuna persona ardisca, ne deve fare altri saroni in altri luoghi, ne distruggere le scese (cinte) in altri luoghi, sotto pena di 5 soldi per ogni volta da darsi alla chiesa di Sta Maria. I buin i pò miga passà dént dai sarón, pèrchè l'e tròpp strécc e pe l'e próibit: i bovini non possono passare attraverso i sarón, perché sono troppo stretti ed è anche proibito

SASSINÒU, agg. malconcio

Chi l'e mai chell strupi che t'a taiòu sgiu i cavi; el t'a sassinòu: chi è mai quello storpio che ti ha tagliato i capelli, ti ha conciato proprio male.

Tòndèlen pur la mén péiren se tèt bòn, però fa bègn atenziòn da miga sassinèlen: tosa pure le mie pecore se sei capace, però fa ben attenzione di non conciarle male

SASSIRÉU, s.m. sassaiolo, che lancia i sassi

Cui sassiréu i ma rótt un véidèr de la finèstra de cusina; s'e piu sicur gnanca in cà: quei sassaioli mi hanno rotto un vetro della finestra di cucina, non si è più sicuri neanche in casa

SAURIT, agg. piccante

L'e tròpp saurida chest'ann la carn de la méira: prima da météla la a fa chés, es gh'a da lavalà bègn in acu frésgia: è troppo piccante quest'anno la carne della salamoia, prima di cuocerla bisogna lavarla bene nell'acqua fredda

SAVÈRT, s.m. radura, spiazzo erboso nel bosco

Che bèlen ròsalpinen in chell savèrt zóra e' próméstiv: che belle rose alpine nella radura sopra il preestivo

SAVÓN, s.m. sapone

Lassèl stagiòna el savón che 'l dura pissé a la lènga: lasciallo stagionare il sapone, che ha più lunga durata.

Insavónèl miga tròpp chell òm che l'e gè assé superbiós: non vantarlo troppo quell'uomo, che è già abbastanza superbo

SAZIÈ, v. satollare

Anchèi da disnè u facc paniscia, i sa saziòu tucc, pèrchè l'era pròpi bóna e bègn còndida: oggi per pranzo ho fatto paniscia (vedi lettera P). Tutti si sono satollati, perché era proprio buona e ben condita

SAZIÈ, v. saziare

Mé gira fin la tèsta, tanto el m'a saziòu cun la sòn fandònien: ho persino le vertigini, tanto mi ha saziato con le sue fandonie

SAZZ, s.m. fondo del caffè

Se tu vó disté la furmighen dai faséu, métt un pò da sazz ai péi de ògni piantina: se vuoi distogliere le formiche dai fagioli, metti un po' di fondo di caffè ai piedi di ogni piantina

SBAIÈ, **SBAIÒU**, v. sbagliare, sbagliato

Cul sbaiè s'impara: sbagliando si impara. I tò cunt i e sbaièi, tu gh'ai da rifai: i tuoi conti sono sbagliati, devi rifarli

SBALÓRDI, v. intontire

Sbalórdissum miga cón la tón ciacèren, che gh'ò gè ma de tèsta: non intontirmi con le tue chiacchiere che ho già mal di testa

SBALZA, v. sbalzare, licenziare, lanciare

El crédeva da cumanda lui chell prépotént, iscì l'a fénu per fass sbalza dal lavór: credeva di comandare lui quel prepotente, così ha finito per farsi licenziare dal lavoro.

La génuscia cón una còrnada l'a sbalzòu sgiu dal curnéll chell pòèr védélin: la giovenca con una cornata ha lanciato dal dirupo quel povero vitellino

SBARBAS, v. radersi

La barba la gh'e fa maisón, alóra el se sbarba tucc i di: la barba gli prude, perciò si rade tutti i giorni

SBARBA, v. mangiare

El sbarba pulitò chell ilò e pur l'e maghèr còma un pich: mangia bene quello lì, eppure è magro stecchito

SBARBA, v. liquidare

Quand l'a pé fénu da sbarba véa tutt, el sarà pé amò el còmun che el gavrà da pénzèch a mantégnèl: quando avrà poi liquidato via tutto sarà poi ancora il comune che dovrà pensare a mantenerlo

SBARUÉI, agg. sventato

L'e una sbaruèi, la dismentiga sèmpèr quai còss: è una sventata, dimentica sempre qualche cosa.

Es pò miga fan del bègn cón chell sbaruèi ilò: non si può farne del bene con quello sventato lì

SBARUFLÈDA, agg. scapigliata

La gh'a sèmpèr la tèsta sbaruflèda chela matèlina e la còntinua a gratass; l'e sicùr che la gh'a su i piècc: è sempre scapigliata quella bambina e continua a grattarsi; deve aver senz'altro i pidocchi

SBASSA, v. abbassare

Se tu vó vénd la génuscia tu gh'ai da sbassa el prézi, tu dómanda tròpp: se vuoi vendere la giovenca devi abbassare il prezzo, domandi troppo.

Sbassa la crèsta: umiliarsi

SBATT, v. sbattere

La galinen la sbatén l'alén e la scapén, l'ann vist el falchètt: le galline sbattono le ali e scappano, hanno visto il falco

SBÉRF, p. terreno sterile (prati)

E manca la grassa sui prai: adèss i e sbérf, i rénd più gnént: manca il concime sui prati: ora sono sterili, non rendono più niente

SBÈRLÒTT, s.m. sberla, schiaffo

L'e órdinari chell òmarsc; cón un sbèrlòtt el gh'a facc vénì el sangh de nas a chell pòèr fanc: è rozzo quell'omaccio; con una sberla ha provocato il sangue dal naso a quel povero bambino.

PROVERBIO:

Per tra su bègn i fanc gh'e vó pan e sbèrlòtt: per allevare bene i bambini ci vogliono pane e sberle

SBÈRLUSCI, v. albeggiare

El còménzèva apéna a sbèrlusci che i cacciadó i èra gè su a la Guardia di Fépp: cominciava appena ad albeggiare che i cacciatori erano già giunti alla Guardia di Fépp. *I èra gè fòra int i prai a sèghè che el sbèrlusciva apéna:* erano già fuori nei prati a falciare che cominciava appena ad albeggiare

SBÈRNI, v. sciupare

Faden aténziòn da miga sbèrni fòra i scarp se vulèden miga na discòlz a schéla: fate attenzione di non sciupare le scarpe se non volete andar scalzi a scuola.

El sbèrniss fòra tucc i pègn cul na a fa la cupidèlen int i prai: sciupa tutti i vestiti con l'andare a fare capriole nei prati

SBÈRZIGHÈ, v. deviare, sbagliare in qualche cosa, per es. nel parlare, nel mangiare ecc.

L'e nèrvós chell òm; apéna chel matél el sbèrziga in quai còs l'el mustazóna subit: è nervoso quell'uomo; appena quel ragazzo sbaglia in qualche cosa, lo schiaffeggia subito.

O sbèrzigòu int el mangè e adèss e gh'ò ma de stómich: ho deviato nel mangiare e adesso ho mal di stomaco

SBIÉS, agg. sbieco, storto obliquo

Fatèl fa in sbiés el pédagn che adèss le de mòda: falla col taglio in sbieco la gonnà, che ora è di moda.

L'e bass de vista chell matél; quand el scriv el tégn miga la riga, el va tutt in sbiés: è basso di vista quel bambino; quando scrive non tiene la linea, va tutto di sbieco

SBIFE, SBIFÒU, v. rasentare, rasentato

La lama de la rasiga la gh'a sbifòu la man, la pòdéva taièch véa el dit: la lama della sega gli è passata rasente la mano, poteva asportargli il dito

SBÒRFI, agg. enfio, gonfio

El gh'a la faza sbòrfia dal gran piang - dal grand dórmi - dal ma de dénc: ha la faccia gonfia dal gran piangere - dal gran dormire - dal mal di denti.

SBRAVIA, agg. bestia discola che non si lascia ammansire

Dòpu che l'ann séntu i can a bubè, chelen cavren l'enn divéntèden sbravien; es pò più mètèlen in stala: dopo che hanno udito i cani abbaiare, le capre si sono inselvatichite; non si può più condurle nella stalla

SBRÓNDA, v. sfrondare

I gh'a amò tuten la pèscen da sbronda, i bóratt: hanno ancora tutti gli abeti da sfrondare, i boscaioli.

La taja più la tò fausc, tu véd miga còma la sfrónnda: non taglia più la tua falce, non vedi come sfronda (l'erba)

SBRUDIGÒU, agg. sbrodolato

El s'a sbrudigòu tutt el marzinét chell pòer vécc, gh'e trèma la man: si è sbrodolato la giacca quel povero vecchio, gli trema la mano.

Va a cambièt el scussa che l'e tutt sbrudigòu: va a cambiare il grembiule che è tutto sbrodolato

SBRUMÈS, v. sfogarsi

Anchéi l'e stacia una giòrnada négra, m'u sbrumòu con tucc cù de ca, tant cun i grand che cun i pénin: oggi è stata una giornata nera, mi sono sfogato con tutti quelli di casa, tanto con i grandi che con i piccoli.

Còs la végn a sbrumès cun mi, n'impòss niént se el sò mariasg l'e nacc a bass: cosa viene a sfogarsi con me, non ne ho colpa se il suo matrimonio non si è concluso

SBAUSCIÓNA, s.f. sperperona

I pò mai vanzas gnént, pèrchè léi l'e una sbuasciòna; tant la gh'e na, tant l'an spénd: non possono mettere da parte qualche soldo, perché lei è una sperperona; tanti ne ha, tanti ne spende

SBURIZIÓN, s.f. eczema

Mandèl dal dótór, che el pò dagh un quai unguént per fal guarì da chela sburiziòn: mandalo dal medico, che gli può dare un qualche unguento per guarirlo da quell'eczema

SBUSÉCHÈ, v. sbudellare

Apéna i macélar i a fénu da sbuséché el purscéll, négn férmàn un va al ri del Bèss a lava i budéi: tosto che i macellai hanno finito di sbudellare il maiale, noi donne andiamo al riale del Bess a lavare le budella

SCAFI, v. crescere, germogliare

Ciapan miga prèssa a sèlmè l'òrt, pèrchè se végn dré el frécc, la séménza la stanta a scafi: non abbiate fretta a seminare l'orto, perché se ci sorprende ancora il freddo, la semente stenta a germogliare.

MODO DI DIRE:

«Gnanch scafit»: appena nato, alto un soldo. Chell gugnin l'e gnanca scafit e 'l vo gè fa l'òm: quel bimbetto è alto un soldo e già si dà arie da uomo

SCAIÈ, v. levar il germoglio

I pómdetèra in cantìna i caia a più nòn pòss, un gh'a da na sgiu a scaièi: le patate in cantina germogliano a tutt'andare, dobbiamo liberarle dai germogli

SCAIÈ, v. estorcere

L'e un sciórètt, epur es pódria mai scaiègh fòra quai ghèi per i puritt che mér de fam: è benestante, eppure non gli si potrebbe estorcere qualche soldino per i poveretti che muoiono di fame

SCALCHEGNÒU, agg. scalcagnato

L'e gè stramba de natura e per de più la gh'a dént cèrti sciavàt scalcagnèi che la stanta a fa pass: è già stramba di natura e per di più porta certe ciabatte scalcagnate, che stenta a camminare

SCALDASSÈLA, v. prendersela a cuore, accasciarsi

El se la scalda, pèrchè la féira de la vacchen la gh'e nacia mal: si accascia, perché la fiera delle vacche gli è andata male

SCALFIN, s.m. soletta delle calze

Dòra lana gròssa a fa i scalfin, che i dura pissé: adopera lana grossa per fare le solette alle calze, che durano di più

SCALINÈ, v. ridurre il prezzo

Pòrca miséria! Un gh'a da fa écónómia in chest méis, el padròn el m'a scalinòu sgiu la paga: accidenti! Dobbiamo fare economia in questo mese, il padrone mi ha ridotto la paga

SCALINÈDA, s.f. scalinata

Sótt a l'arcada de la scalinèda de San Péi-dér e passava i trèni de la féróvia rética, adèss e gh'e più gnanca la rótaién: sotto l'arcata della scalinata di San Pietro passavano i treni della ferrovia retica, adesso non ci sono più neanche le rotaie

SCALMANASS, v. affaticarsi, affannarsi

Se tu te scalmana isci sul lavór, tégnèl bègn a mént: tu végn miga vécc: se ti affanni così sul lavoro, ricordati: non diventi vecchio!

L'a vólù scalmanass dré al fégn, adèss el la purghen, l'e in cura del dótór: ha voluto affaticarsi nella fienagione, ora la sconta, è in cura dal dottore

SCAMISÒU, agg. scamiciato

Es véd cui pòèr fanc i gh'a più sò mama, i gira intòrn maltracc e scamisèi: si vede che quei poveri bambini non hanno più la mamma, s'aggirano trasandati e scamiciati

SCANÒU, agg. fanatico

El par scanòu a na a cata fóng, indò el passa lui se n' tròva più de cui bón: è fanatico per cercare funghi, dove passa lui non se ne trovano più di quelli commestibili

SCAPA, v. scappare

Chest matasc el mé fa scapa la pacénza: questo ragazzaccio mi fa scappare la pazienza.

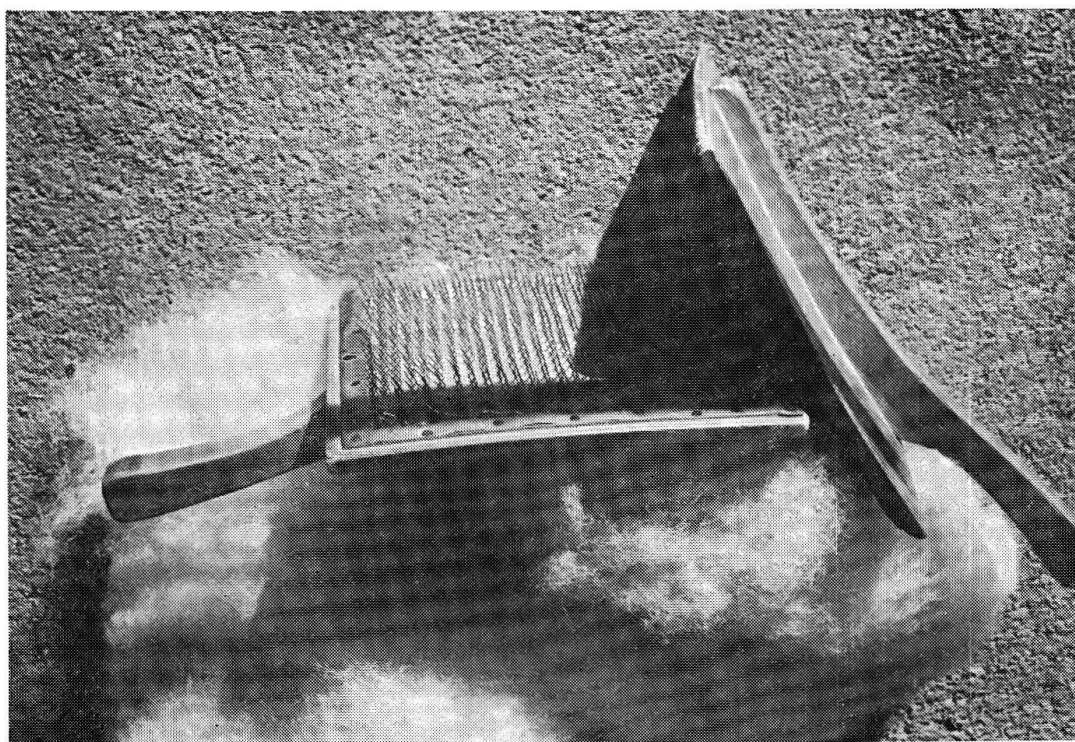
L'e scapòu cóma chell di cót: è fuggito a gambe levate

SCARP, s.m. scarpa

Es pò miga tégn el péi in dó scarp, ó che tu tégn la part a mi ó tu la tégn a lui: non si può tenere il piede in due scarpe, o dai ragione a lui o la dai a me

SCARPA, v. lacerare

Cul na a fa légna int el bósch, l'a scarpòu la camisa e anca la braghén, el vólzava più vénì a ca: col far legna nel bosco ha lacerato la camicia e i pantaloni, non osava più rincasare



Scartacc

SCARPUSCÈ, v. inciampare

El scarpuscia sèmpèr chel fancin, l'e débùl, el gavria bisègn de una bòna nuritura: inciampa sempre quel bambino, è gracile, avrebbe bisogno di una buona nutrizione. L'a scarpuscìou bèll e bègn in la vita, e si che de racumandaziòn gh'e nè miga mancòu: ha incespicato molto nella vita, e dire che le raccomandazioni non gli sono mancate

SCARTACC, p.m. scardassi

L'e miga isci che es dòra i scartacc, tu par strupia, végn scia chilò che t'insègni mi: non è così che si adoperano gli scardassi, sembri una storpia, vieni che ti insegno io

SCARTÉSGÈ, v. scardassare

Gh'ò da scartésgè tuta chësta lana e pé filèla: devo scardassare tutta questa lana e poi filarla.

Per mi l'e un passatèmp a scartésgè lanu: per me è un passatempo scardassare lana

SCASCIGHÈ, v. scacciare, spronare

L'e scapòu el famèi de barba Péidèr, urò-mai l'èra tròpp scasgigòu sul lavòr, l'a più pòdu résist: è fuggito il famiglia di zio Pietro; ormai la spronava troppo sul lavoro, non ha più potuto resistere.

Scasciga chëlen cavren che la risc-cen salta dént in l'òrt: scaccia quelle capre che minacciano di saltar nell'orto

SCAURÉSGIA, s.f. forfecchia (Forficula auricularia)

Butèt miga sgiu sul tarégn, l'e pién de scaurésgien e la pòn nat dént in l'urésgien: non sdraiarti sul terreno, è pieno di forfecchie e possono entranti nelle orecchie. A un bambino alto e magro si usa dire: *El par un scaurésgia!*: sembra una forfecchia!

SCAVA, v. scavare

La talpen la scaven; matón, métidén sgiu i fèr che la ciapaden de sicur: le talpe scavano; ragazzi, mettete le trappolette che le pigliate di sicuro.

Gh'ò un vèid int el stómich, la fam la scava: ho un vuoto allo stomaco, è la fame che scava!

SCAVALCA, v. scavalcare

Cui matónasc i a scavalcòu la scéisa de l'òrt per na in pianta a rubam la scéléisen: quei ragazzacci hanno scavalcato la siepe dell'orto per salir sulla pianta a rubarmi le ciliege

SCAVRIA, s.f. striglia

El dòra miga tant la scavria chel faméi, el gh'a la vachen tuten tacónaden: non adoperava tanto la striglia quel famiglio, ha le mucche piene di zacchere

SCAVRIÈ, v. strigliare

Un gh'a da scavriè bègn la gènusciàn se la gh'ann da fa bèla figura a la féira: dobbiamo strigliare bene le giovenche se devono presentare bene sulla fiera

SCAZÓNÒU, agg. deluso

L'era una sètmana che tégnivi d'ècc un tròpp de camós su in Nabión, ma sòn réstòu scazónòu; gh'e rivi a tir, gh'e n'e miga dent un sól de libèr: da una settimana tenevo d'occhio un branco di camosci su in Nabión, ma quale delusione; giunto a tiro non ce n'è uno solo di libero

SCÉNA, s.f. cena

Cón una scéna el s'a lassòu crumpa, l'a vòtòu per i libèrai: con una cena si è lasciato corrompere, ha votato per il partito liberale.

Chèsta séira de scéna e fai zupa scólada, perchè gh'ò un bèl pò de pan pòss da gòd: questa sera da cena faccio zupa scólada, perché ho del pane rafferma da utilizzare.

RICETTA DELLA ZUPA SCÓLADA:

Tagliare a pezzetti del pane rafferma e ordinarlo in una zuppiera alternandolo a strati con del formaggio grattugiato o tagliato a fettine sottili.

Far bollire del brodo o anche semplicemente dell'acqua con l'aggiunta di dadi o brodo manzo e versarla sul pane. Sciogliere del burro in un tegamino, rosolarvi delle cipolle tagliuzzate e condire con questo il pane inzuppato di brodo.

Era questa una cena spiccia ed economica, che le mamme di ritorno dai campi, preparavano in tutta fretta per il ritorno del marito dal lavoro e dei bimbi dalla scuola.

SCÉISA, s.f. siepe

In chèsta sètmana el passa el campéi sui próméstiv a contrólà la scéisen: in questa settimana passa la guardia campestre a controllare le siepi sui preestivi

SCÉMIS, s.m. colletto, per lo più di pizzo all'uncinetto

Dóman che l'e San Péidèr e méti su chell bèll scémis de piz: domani che è la festa di San Pietro mi metto il colletto di pizzo

SCÉMÉNTÉRI, s.m. sagrato

Lo spazio che sta attorno alla chiesa è il *sacrat* o più arcaico ancora *el scéméntéri*, dal latino coementarium. Il nome deriva dal fatto che è terra benedetta, consacrata. In origine serviva alla repoltura dei defunti, così dice G. Mondada nel suo libro: «I nostri sagrati».

El scéméntéri de San Péidèr l'e circundòu da mur e muraión cón un cancell de fèr per

miga lassa na dént cavren e péiren a pascula. Sul scéméntéri vèrz Bénabìa gh'e una culòna de sass surmòntada da una crós de fèr: il sagrato di San Pietro è circondato da alte mura con un cancello di ferro, per non lasciare entrare capre e pecore a pascolare. Sul versante di Benabbia c'è una colonna di sasso sormontata da una croce di ferro (croce cimiteriale eretta a ricordo delle missioni).

Sul sagrato attorno alla chiesa, ogni terza domenica del mese, si faceva la processione per la Confraternita del SS. Sacramento. La processione del Corpus Domini si concludeva sempre girando sul sagrato, attorno alla chiesa

SCÉNDRA, s.f. cenere

La scéndra del lénz l'e bóna per la lèssiva de la bugbèda: la cenere del tiglio è indicata per la liscivia del bucato.

El pióvisna, un gh'a da butè la la scéndra sui prai: pioviggina, dobbiamo spargere la cenere sui prati

SCÉNDRULÉNT, agg. persona che amare stare in casa, non tanto socievole

Cui fànc i e tròpp tacai a la còta de sò mama, i e scéndrulént: quei bambini sono troppo attaccati alla gonna della mamma, sono scéndrulént.

L'Orzèla pòrèta l'e sèmpèr sètèda sul ciòd del fula, l'e scia anca léi scéndrulénta, la bògia più de ca: l'Orsola, paveretta, è sempre seduta sulla pioda del focolare, è divenuta anche lei una scéndrulénta, non si muove più di casa

SCÉNG, s.m. posto difficilmente accessibile

U miga pódu na sgiù int el scéng a te el camós, perchè l'e tròpp périculós: non ho potuto scendere nel scéng per prendere il camoscio, perché è troppo pericoloso. La còsta de Trasulèira l'e pièna de scéng: il costone di Trasuleira è pieno di scéng

SCÉNGÈDA o **INSÉNGÈDA**, imprigionata (fra dirupi)

La cavra móta l'e su inscéngèda int i cur-nèi del Rizéu: la capra senza corna è su prigioniera fra i dirupi del Rizeu

SCÉP, s.m. strato molto alto

Che scép de néiv gh'e amò su in móntagna, la gh'a amò témp da scórr la néiv: che alto strato di neve c'è ancora sulla montagna, c'è pur sempre pericolo delle valanghe

SCÈRBIGHÈ, v. infastidire

Pòvèra mi, cui gagnòtèr i par indiavulai, i mé scèrbiga cun chelen vèrgnen: povera me, quei monelli mi infastidiscono con i loro schiamazzi, sembrano indiavolati.

Chelen cumaran cun la sòn ciacéren la m'an scèrbigòu: quelle comari con le loro chiacchiere mi hanno infastidita

SCÉRC, s.m. cerchio

Métigh un scérc a la pénasgia che l'e séca, la va in dóga: metti un cerchio alla zangola che è secca, e le doghe si sfasciano. I végn da schéla, i te un sguucc de pan e pé véa a giughè al scérc: vengono da scuola, prendono un pezzo di pane e poi via a giocare con il cerchio.

Gh'ò un péis al stómich e un scérc a la tèsta, u miga digéru el disnè: ho un peso allo stomaco ed un cerchio alla testa, non ho digerito il pranzo

SCÉRCIÓN, s.m. cerchione

Così veniva chiamata la grande processione che immancabilmente aveva luogo ogni anno, col bello e col brutto tempo, la domenica avanti Pentecoste.

Partendo di buon mattino dalla chiesa di San Pietro si saliva fino alla cappella di S. Gregorio. Attraversando il vallone del Bess si arrivava alla chiesetta di S. Lucio ad Anzone e si scendeva poi fino a S. Roc-

co, dove veniva celebrata la prima S. Messa domenicale.

Anticamente si saliva in processione fin al Pian S. Giacomo e si ritornava per le Mezzene e nei tempi più remoti la meta era ancora più lontana, cioè a San Bernardino (vedi Almanacco Mesolcina - Calanca del 1974, funzioni e processioni scomparse). *Anca che l'èra isci frécc, gh'èra un bèl pò de sgént chësta matina a la procëssion del scërscion*: anche se era molto freddo, c'era un bel pò di fedeli questa mattina alla processione del cerchione

SCÈRN, v. scegliere

Se tu vai a té i scarp per na in montagna, scèrni bèl fòrt e stachètèi: se vai a comperare le scarpe per andare in montagna, scegli le forti e chiodate

SCÈRN, v. inacidire

Quand el témp l'è cald e manca la pulézia int i bëndigh, el lacc cul fall bui el scèrn: quando il tempo è caldo e manca la pulizia negli utensili, il latte nel bollire inacidisce e coagula

SCHÉNA, s.f. schiena

El gh'a ma de schéna, anchéi el pò miga na a laura: ha mal di schiena, oggi non può andare sul lavoro.

L'è una schéna driza chela férma, la alza miga paia de tèra, la se fa sèrvì in tutt: è una poltrona quella donna, non alza paglia da terra, si fa servire in tutto.

Indréschéna: supino.

L'è nacc indréschéna, el s'a facc ma. L'a dóvu na dal dótór: è caduto supino, si è fatto male. Ha dovuto andare dal medico

SCHÉCIA, s.f. scotta

Fatta la ricotta nella caldaia resta la scotta. *Damm per piaséi una scudèla de schécia, che anchéi l'è bóna, dólza*: dammi per piacere una scodella di scotta, che oggi è buona e dolce

SCHÉGN o SCAGN, sgabello

Per lo più a tre piedi, serviva al contadino per mungere le vacche ed anche quale sedile nella cascina.

Gh'ò da cambiè una gamba del schégn che l'è cairulénta: devo cambiare una gamba dello sgabello per mungere, perché è tarlata.

PROVERBI:

Un pitón métu in scagn o che el puza o che el fa dagn: un poveretto che sale in trono, o puzza o fa danno.

Chi va a Milan el pèrd el scagn: chi va a Milano perde il suo posto

SCHÉRTÈ, v. accorciare

Es capiss che l'è scia autunn, la giòrnaden la s'an schértou, el fa nòcc prést: si capisce che siamo già in autunno; le giornate si sono accorciate, ed è subito notte.

El me schérta la vita chell matasc cativ e disubédiént: mi accorcia la vita quel ragazzo cattivo e disubbidiente

SCHÉRTIRÉU o SCURTIRÉU, s.m. scorciatoia

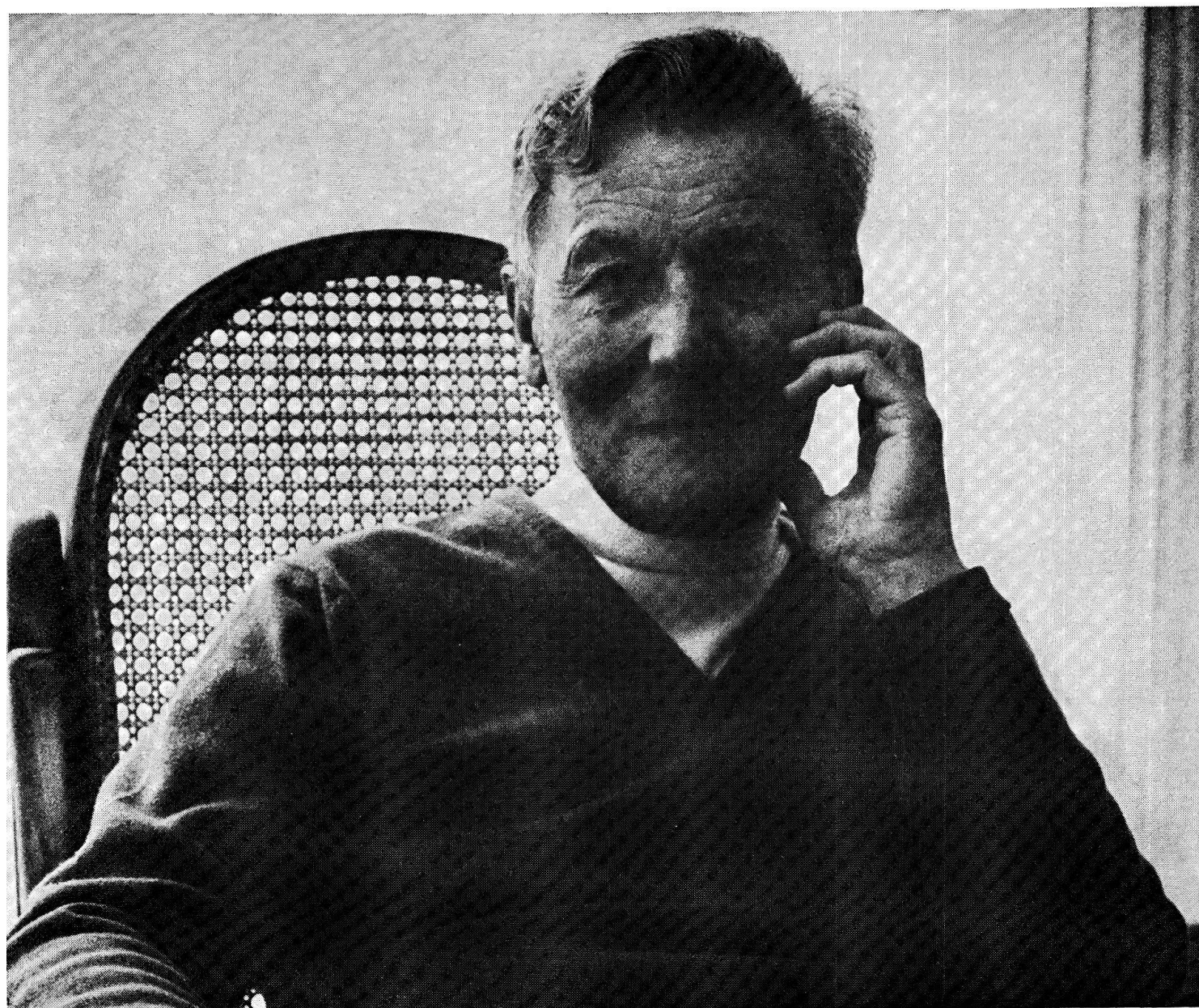
Adèss gh'e quasi più nissun che i va a péi, i scurtiréu i va scumparénd: adesso quasi più nessuno va a piedi, le scorciatoie vanno scomparendo.

I schértiréu pissé batui sul stradón che va a S. Bernardin i e cui de Crós, el driz de la Rasiga, cui de Péscédall, de Salvanéi e de Fiés: le scorciatoie più usate sullo stradale che conduce a S. Bernardino sono quelle di Crós, della Rasiga, di Pescedallo, Salvanéi e Fiés

SCHÉS, v. vedere di malocchio

I nòss pòvèr vécc i pódéva miga schés i fórestusc che per ogni cuntrarietà i tiréva fóra el curtéll guzz: i nostri poveri vecchi non vedevano di buon occhio quegli stranieri che per ogni controversia estraevano il coltellaccio

(continua)



Fernando Lardelli (1911-1986)